

# Nous parlons, nous écoutez-vous ?

Exposition d'art sur la mémoire  
collective des survivant.e.s à Nairobi

8 - 17 DÉCEMBRE 2023

## *Je rêve qu'un jour*

*Je rêve qu'un jour je serai la Présidente du Congo afin de punir à haute voix les auteurs des viols et violences sexuelles qui sont utilisés comme un instrument de supériorité destiné à anéantir la femme et la société congolaise.*

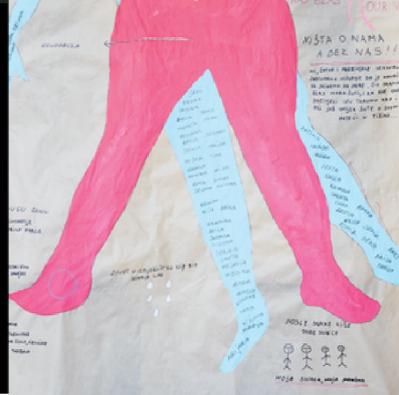
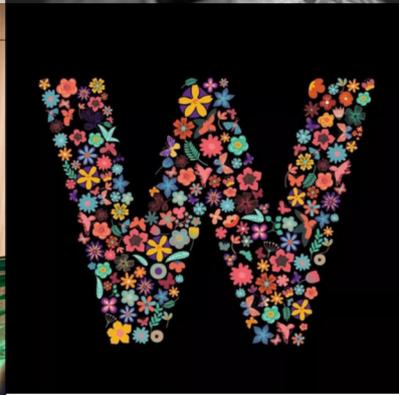
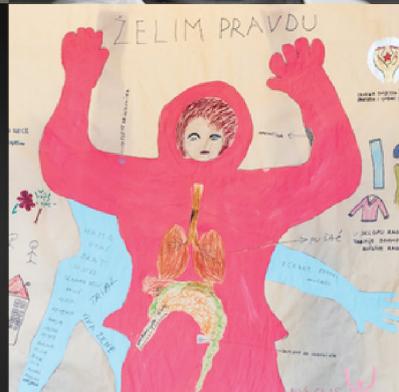
*Je rêve qu'un jour je serai la Présidente du Congo pour être la voix des sans voix.*

*Je rêve qu'un jour je serai la Présidente du Congo pour rétablir la paix et garantir la sécurité à ma population.*

*Je rêve qu'un jour je serai la Présidente du Congo pour que les ressources de mon pays soient bénéfiques à ma population et non un instrument de tueries et de viols d'innocentes femmes qui partent aux champs à plus de 20km de leurs villages.*

*Je rêve qu'un jour je serai la Présidente du Congo pour valoriser les travaux des hommes et des femmes forts afin qu'ensemble, nous réussissions à construire un Congo digne et meilleur.*

*Je rêve qu'un jour je serai la Présidente du Congo pour lutter contre l'impunité qui règne aujourd'hui dans mon pays.*





# BIENVENUE À L'EXPOSITION SUR LA MÉMOIRE COLLECTIVE DES SURVIVANT.E.S!

## Notre Mission

La Fondation Mukwege soutient les demandes des survivant.e.s pour un monde où la violence sexuelle en tant qu'arme de guerre n'est plus tolérée et entraîne des conséquences pour les auteurs individuels et les États. Nous œuvrons pour un avenir où les survivant.e.s recevront les soins holistiques et l'indemnisation dont elles/ils ont besoin pour reconstruire leur vie. Nous créons des opportunités pour les survivant.e.s de s'exprimer et d'être entendu.e.s, et où elles/ils peuvent s'organiser pour créer le changement, influencer les politiques et exiger la justice et la responsabilité.

## SEMA, le réseau mondial des survivant.e.s

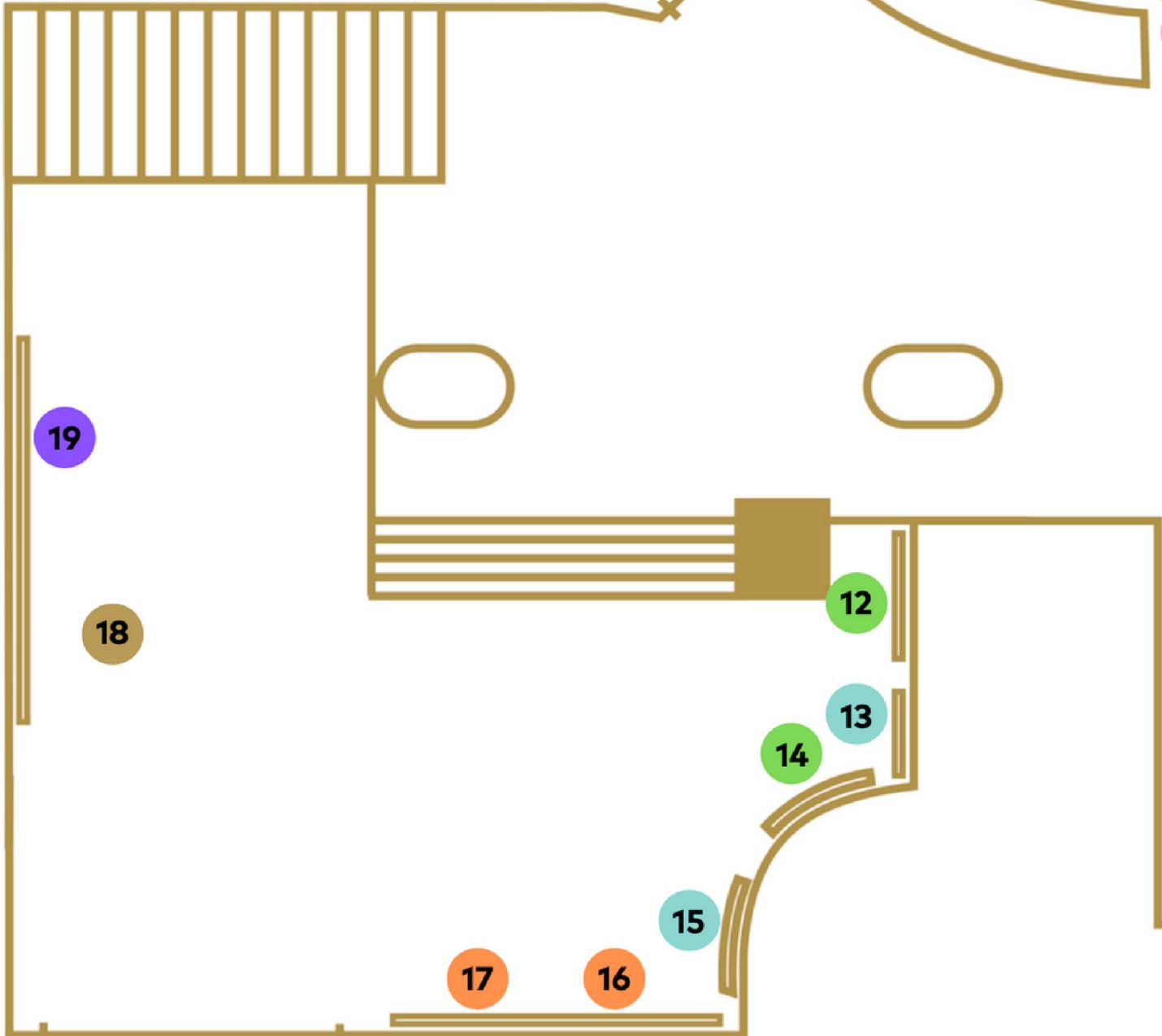
En 2017, la Fondation Mukwege a lancé SEMA - le Réseau mondial des victimes et des survivant.e.s pour mettre fin aux violences sexuelles en temps de guerre - afin de mobiliser les survivant.e.s pour qu'elles participent aux questions qui les concernent. SEMA rassemble actuellement des survivant.e.s de violences sexuelles liées aux conflits de 26 pays. L'exposition sur la mémoire collective de SEMA, intitulée "Nous parlons, nous écoutez-vous ?", met en lumière le vaste éventail d'expériences des survivant.e.s, de la lutte pour la responsabilité et la justice à la honte et à la douleur de la mémoire, en passant par le parcours de guérison des survivant.e.s et aussi par les joies de la guérison.

## Réflexion : Boîte à remarques

Tout au long de cette exposition, nous vous encourageons à partager vos pensées, vos expériences, vos commentaires et vos questions afin de créer des discussions. Scannez le code QR à droite et profitez de l'exposition !

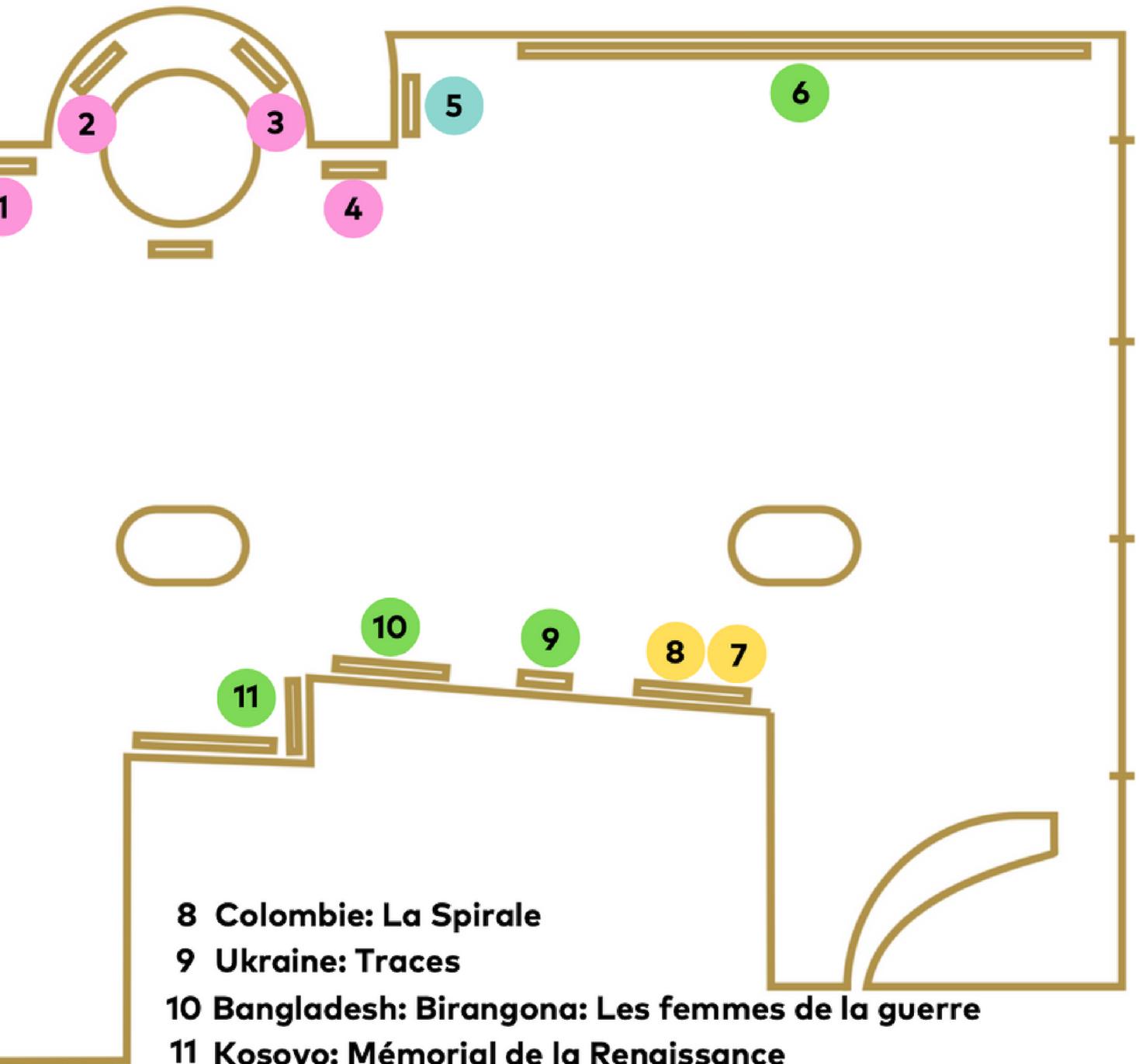


- Installation sonore
- Poème
- Photographie
- Documentaire
- Citations
- Installation de RV
- Carte SEMA



- 1 SEMA: Solidarité
- 2 République Centrafricaine (CAR): Briser le silence
- 3 Guinée: La Justice
- 4 SEMA: Petit oiseau
- 5 Kenya: L'arbre
- 6 SEMA: Briser le silence: Transformer la douleur en pouvoir
- 7 République Démocratique du Congo (RDC): Lettre à mon enfant

# Un voyage à travers l'art - Plan de l'exposition



- 8 Colombie: La Spirale
- 9 Ukraine: Traces
- 10 Bangladesh: Birangona: Les femmes de la guerre
- 11 Kosovo: Mémorial de la Renaissance
- 12 Bosnie & Herzégovine: Cartographie corporelle
- 13 Burundi: Pourquoi sommes-nous restées silencieuses et comment briser la stigmatisation de la violence sexuelle?
- 14 CAR & RDC: Témoignages de survivants
- 15 RDC: Poèmes
- 16 Ouganda: Citations
- 17 Mali: Citations
- 18 Iraq: Personne n'écoute: La voix oubliée du Sinjar
- 19 SEMA Carte du monde



# MONDIAL, SEMA

Titre: Petit oiseau, et la solidarité

ARTISTES: SEMA, FONDATION MUKWEGE ET MAKE MUSIC MATTER

PAYS D'ORIGINE: MONDE, 2018 ET 2022

Make Music Matter travaille dans des pays qui ont été profondément marqués par les conflits, le VIH/SIDA et la violence à l'égard des femmes. La musique a toujours aidé les gens du monde entier à surmonter les épreuves en leur apportant réconfort et consolation, et en les aidant à aborder directement les questions les plus conflictuelles auxquelles leurs communautés sont confrontées. Ces chansons sont le fruit du programme de musicothérapie, un projet qui aide les survivant.e.s à se remettre de leurs expériences traumatisantes par le biais

de la musique. En 2018, les membres de SEMA ont écrit et enregistré la chanson "Little Bird", qui est devenue l'hymne de SEMA. Elles l'ont interprétée en direct lors d'événements publics à Genève et à La Haye, ainsi qu'avec l'Orchestre philharmonique du Luxembourg. En 2022, les membres de SEMA ont enregistré et lancé une nouvelle chanson, "Solidarité". Cette chanson a été créée en collaboration avec la chanteuse et ambassadrice des survivant.e.s, Marie Daulne (également connue sous le nom de Zap Mama).



***SOLIDARITY***



## Titre: Solidarité

### Solidarité x10

Tous ensemble maintenant, **solidarité x2**  
Nous le disons en toute solidarité,  
**solidarité x4**

La guerre doit cesser, la guerre doit  
cesser,  
Allez sur le terrain et combattez,  
N'utilisez pas mon corps pour vous  
battre,  
Les enfants sont les graines,  
Les parents sont les feuilles,  
La nation est l'arbre,  
Nous avons besoin de solidarité.

C'est un nouveau jour, la solidarité,  
Une seule voix, **solidarité x2**

Restauration,  
Justice, une seule voix,  
Réparations, une seule voix,

Solidarité pour mes sœurs,  
Pour mes mères,  
Réseau SEMA un de plus, **solidarité x3**  
Nous le disons en toute solidarité,  
**Solidarité x4**



## Titre: Petit oiseau

Tumeamua kuvunja ukimia,  
Tulijitiya pamoja ili tu achie watoto  
wetu,  
Dunia bila ujeuri na ubakaji,  
Tolingi kimya.

### Chorus :

**Je ne suis qu'un petit oiseau qui  
touchera le ciel (x4)**  
**La, la, la, la, la, la (x6)**

Loin, des peurs tu t'envoles,  
Loin, d'une blessure tes yeux,  
Loin des mensonges, elle s'envole,  
Mais comme un oiseau, elle est fragile,  
Mais sa vérité l'emporte,  
Fière comme un oiseau, chante à  
nouveau,  
Après qu'une tempête furieuse ait  
détruit les terres,  
Fière comme une fleur qui refleurit,  
Après la douleur et la corruption.

Ataina min kul elbuldan,  
Nahnu kasarna elqutban.  
Mutafiqina bil quloob,  
Mutwahidina bil juhood.

### Chorus

Si nous avons un avenir brillant,  
envolez-vous, allez, envolez-vous,  
Allez, envolez-vous,  
Je dis oui, oui, oui,

Tout soigne, tout guérit,  
Tout porte,  
La médecine à l'intérieur,  
Je porte l'eau, je porte le vent,  
Je porte l'univers en moi.

### Chorus





# KENYA

Titre: Nous nous levons

ARTISTE: JAQUELINE MUTERE

Écrit par Jaqueline Mutere, membre de SEMA au Kenya, pour la conférence de l'initiative Preventing Sexual Violence in Conflict (PSVI) en 2022, au nom du

réseau SEMA, ce poème aborde l'importance et le pouvoir de la solidarité et résonne comme une force et un espoir face à l'indicible.

## We Rise

### Poem by Jaqueline Mutere

**Our world, our words, we rise!!!**

I was the wail in a night, in a day of hideous injustices,

When evil sought to devour me, my essence, my garden!!

I cut into the depths of centuries of the unsaid.

My pain tightens my voice, my chest,

My cry went up ... take me out of trouble,

Before the sun is up, my cry for help comes to your ear. I have hope

And... I rise

Centuries of the unsaid is now laid bare, ... because

We speak

Freedom !!..... Makes my voice light,

A secure future I create for my children defines hope!

My voice says.... No more war, it says peace, its says healing

For this dream we hope.

Together, we unite, to love, to feel, to walk, to speak, to stand, to resist and insist !!

We rise!!

We speak with our tears, our pain

Then .....

The light pierces the darkness, the garden sees light, and has life!!

No more stigma, no more fear, no more shame!!

Wickedness does not win!! They are shamed to cause the pain

We heal, we sit, then stand to hold hands and resist.

Our words, heal our world, our songs, our solidarity, our resilience is our fist,

We rise!!

We are alive,

The secret garden has healed, has life and light

...We rise!!

You may have heard about us...

But we are present here today, in living color to speak, to act

And you will see and hear what defines courage, hope and resilience!!

So this is the story....

"that life doesn't get easier or more forgiving, we simply get stronger and more resilient." ...

"the oak fought the wind and was broken, the willow bent ..... And survived."

And because we are here together,

...We rise!!



# KENYA

Titre: L'arbre

ARTISTES: LES ENFANTS DE GRACE AGENDA

**Grace-Agenda**  
*Grace for full recovery*

**JUSTICE FOR SURVIVORS OF SEXUAL VIOLENCE AND THE CHILDREN BORN**

**Acknowledgment**

**Rehabilitation**

**Restitution**

**Compensation**

**Accountability**

**Satisfaction**

**The Tree**  
I am A Tree  
Surrounded by many others just like me,  
I started as a seed planted differently,  
But im just as beautiful as the others you see,  
Dear Kenyans,  
Help me and my Mama forget the pain, Stop the  
pointing finger help us Live again'  
Pour Faith and Love in my soil , that I may live  
again.  
Naipenda Kenya Yetu Na wewe Je??

**REPARATIONS, SELF-AGENCY AND MEMORIALIZATION**

Grace Agenda est une organisation communautaire au Kenya qui a été créée en réponse à une expérience personnelle de viol pendant les violences post-électorales de 2007-2008.

Ce poème, écrit par des enfants issus de viols, représente un appel à la justice, la guérison, la commémoration et la réparation.





# MONDIAL, SEMA

Titre: Briser le silence: Transformer la douleur en pouvoir

ARTISTES: SEMA, FONDATION MUKWEGE ET RACHEL CORNER, 2022

PAYS D'ORIGINE: MONDE

En 2022, les membres de SEMA ont collaboré avec la photographe documentaire Rachel Corner pour créer une série de portraits photographiques et de témoignages de leurs parcours personnels en tant qu'activistes et actrices du changement. Les portraits qui en ont résulté ont été sélectionnés par les survivantes et ont été présentés

et compilés dans un livre - Breaking the Silence : turning pain into power - et une exposition de photos, marquant le 5e anniversaire du réseau mondial SEMA. L'exposition a fait le tour du monde, de Londres à New York, en passant par La Haye et Rotterdam.







# GUINÉE

Titre: La Justice

ARTISTES: MAKE MUSIC MATTER, MOISE KEOULEN  
GBANAMOU ET LES SURVIVANTES DE GUINÉE, 2018-20

La chanson "La Justice" a été écrite lors de séances de musicothérapie avec des survivantes du massacre du stade de Conakry le 28 septembre 2009, avec le soutien de Make the Music Matter. Les survivantes ont travaillé avec des psychologues de l'hôpital Panzi (l'hôpital

créé par le Dr Mukwege dans l'est de la RDC) et un artiste local pour écrire les paroles. Cette chanson plaide pour un accès à la justice et à l'ouverture d'un procès, qui a finalement débuté le 28 septembre 2022, plus de 13 ans après les faits.

## Version originale

C'était le 28 septembre au stade que j'allais réclamer la paix et ils m'ont torturé, poignardé et nous voilà handicapées

Au nom de toutes les victimes oh nous réclamons la justice,  
Il ne suffit pas de vouloir la justice, vouloir la justice oh oh  
Il ne suffit pas de vouloir la justice, vouloir la justice oh oh

### Chorus

**Non non non non, disons non à l'injustice**  
**Non non non non, disons non à l'injustice**

Mon mari m'a quitté parce que je suis une victime  
Il m'a laissé 5 enfants à ma charge et il a quitté la maison.

Je dois les nourrir les petits  
Les scolariser mais je n'ai pas de moyens

Oh oh oh je veux la justice  
La justice

Il ne suffit pas de vouloir la justice, vouloir la justice oh oh  
Il ne suffit pas de vouloir la justice, vouloir la justice oh oh

### Chorus

Non non non non, disons non oh oh  
Non non non non, disons non oh oh

Il ne suffit pas de vouloir la justice, vouloir la justice oh oh  
Il ne suffit pas de vouloir la justice, vouloir la justice oh oh

### Chorus





# RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

Titre: Lettre à mon enfant

**ARTISTE: POÈME - DESANGES KABUO ; PRODUCTION DU FILM -  
BERNADETTE VIVUYA, 2020**

Dans ce court documentaire, Desanges Kabuo, membre de SEMA, écrit une lettre poignante à son enfant qu'elle n'a pas choisi d'avoir mais qu'elle aime désormais de tout son coeur. Les corps qui ont été utilisés comme champs de bataille portent souvent, non seulement les cicatrices du viol, mais aussi celles des enfants. Ces mères et leurs familles sont souvent stigmatisées par les communautés qui devraient les accuei-

llir et les soutenir. Ce film a été réalisé par Bernadette Vivuya, journaliste visuelle et réalisatrice congolaise basée à Goma, dans l'est de la RDC. Elle travaille sur des questions liées aux droits humains, à l'environnement et à l'exploitation des matières premières, témoignant de la résilience des habitant.e.s de cette région touchée par le conflit.



# UKRAINE

Titre: Traces (Extraits du film)

ARTISTE: ALISA KOVALENKO, EN PRODUCTION POUR 2024



Ces images sont des aperçus du film Traces, un film psychologique à portraits multiples, qui met en lumière les expériences poignantes de six femmes remarquables ayant survécu à la violence sexuelle et à la torture lors de l'agression russe en Ukraine. Leurs histoires, marquées par les profondes cicatrices du traumatisme, témoignent de l'incroyable capacité de l'esprit humain à transformer l'indicible en force.

Traces propose une exploration profonde et sans complaisance de la vie de ces survivantes, membres du réseau national SEMA Ukraine.

Ces images témoignent du courage, de la résilience et de la détermination inébranlable de ces femmes qui refusent de garder le silence. Leurs histoires ne sont pas seulement des témoignages de crimes, mais aussi de leur engagement en faveur de la vérité et de la justice, alors qu'elles partagent courageusement leurs expériences pour préserver leur mémoire collective et plaider en faveur d'un avenir meilleur. "Traces" est une œuvre forte en émotions, qui nous rappelle la force qui peut émerger des expériences les plus sombres. Il ne s'agit pas seulement de capturer les horreurs de ces viols, mais aussi de montrer le chemin qui mène à la guérison.





# BANGLADESH

Titre : Image fixe de la pièce de théâtre  
"Birangona : Les femmes de la guerre"

**ARTISTE: COLLECTIF KOMOLA, 2013**

En août 2013, le Komola Collective s'est rendu au Bangladesh pour filmer les témoignages des femmes de Birangona sur la guerre d'indépendance du Bangladesh de 1971, dans le but de réaliser une pièce de théâtre de à partir de ces images.

Plus de 200 000 femmes ont été violées et torturées pendant ce conflit, puis réduites au silence. La pièce met en scène des performances artistiques et des chorégraphies entremêlés avec les témoignages et récits des femmes de Birangona racontant leur histoire.





# BURUNDI

Titre: Pourquoi sommes-nous restées silencieuses et comment briser la stigmatisation de la violence sexuelle ?

ARTISTES: SURVIVANTES ANONYMES - PARTAGÉ PAR TEARFUND  
BURUNDI ET SON PARTENAIRE LE MATANA DIOCESE, 2014

Provenant de survivantes du Burundi, ces poèmes sont un appel à l'action pour les responsables religieux. Ils cherchent à lutter contre le silence et la stigmatisation qui entourent les violences sexuelles liées aux conflits au

sein des institutions religieuses et des espaces communautaires. Les mots des survivantes font écho à l'expérience du silence, de la stigmatisation et du courageux et difficile périple pour s'en libérer.

## Pourquoi avons-nous gardé le silence ?

Nous nous sommes tuées parce que nous avons peur d'être jugées.

Nous nous sommes tuées parce que nous sommes allées voir nos pasteurs et qu'ils nous ont jugées.

Nous nous sommes tuées à cause de la stigmatisation qui nous accompagne partout où nous allons.

Nous nous taisions parce que si nous parlions, nous n'aurions nulle part où aller.

Nous ne nous taisons plus.

Trop de gens souffrent parce que nous nous sommes tuées et que vous vous êtes tués.

Nous vous demandons aujourd'hui de vous joindre à nous pour rompre le silence.

Nous, les survivantes, créons une plateforme pour nous exprimer.

Partager nos voix, nos visages et notre sagesse expérimentée.

Nous vous demandons de rejoindre notre mouvement.

Exprimez-vous contre la violence.

La violence à l'égard des femmes est contraire aux valeurs chrétiennes.

Elle doit cesser.

## Comment briser la stigmatisation des violences sexuelles ?

Nous le faisons en nous exprimant, mais sans vous et vos églises, nous ne pouvons pas changer les choses.

Vous êtes puissants et influents.

Vous devez nous aider à accomplir ce travail.

Nous voulons travailler main dans la main avec vous. Nous sommes tout à fait disposées à venir parler à votre congrégation pour être la voix et le visage du viol en Afrique du Sud.

Nous vous demandons de nous ouvrir des portes. Nous voulons entrer dans votre église avec notre vérité de vraies survivantes, et pas seulement de femmes marginalisées.

Nous avons été blessées, mais nous avons le pouvoir de changer le monde.

Nous nous battons pour nous-mêmes et pour toutes les autres femmes qui se taisent encore.

ALLEZ-VOUS VOUS BATTRE AVEC NOUS ?



# KOSOVO

Titre: Mémorial de la Renaissance

ARTISTE: CENTRE DE RÉHABILITATION DU KOSOVO POUR LES VICTIMES DE LA TORTURE (KCRT), FISNIK ISMAILI, 2008



En 2020, alors que le Kosovo célébrait le 12e anniversaire de son indépendance, le monument "New Born" a pris une signification particulière. Cette structure emblématique, qui symbolise la naissance de l'État du Kosovo et l'aube de l'espoir d'une nouvelle vie, a été dédiée à une catégorie sociale très particulière : Les survivant.e.s de violences sexuelles en temps de conflit. L'acronyme de cette année-là, "Never Ending Wars Bring Oppression Rape & Neglect", rendait hommage à toutes les victimes d'abus sexuels durant les conflits mondiaux.

Pour ces survivant.e.s, la fin de la guerre ne signifiait pas le début d'une nouvelle vie, mais plutôt le début d'une nouvelle souffrance, caractérisée par la marginalisation, le mépris et des reproches. La campagne "New Born" a pour but d'inciter la société à lutter

contre les préjugés et les traitements injustes à l'encontre des survivant.e.s.

D'un point de vue visuel, "New Born" était principalement orné de noir, symbolisant la destruction et le vide laissés par chaque conflit tandis que les lettres du monument, en particulier le "W", étaient ornées d'éléments d'espoir et de liberté, représentés par des fleurs, des oiseaux et des papillons. Ces symboles illustrent la nature à la fois fragile et résistante des survivant.e.s qui poursuivent leur combat.

Chaque lettre noire représentait des histoires et des phrases poignantes de survivant.e.s de violences sexuelles du monde entier, créant ainsi un hommage émouvant et sincère à leur force et à leur résilience. "New Born" est un témoignage puissant de l'esprit durable des survivant.e.s et de la possibilité de guérison et de renouveau, même face à un traumatisme inimaginable.



Photo: Arben Llapashtica





# RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Titre: Briser le silence

ARTISTES: SURVIVANTES DE DEUX RÉSEAUX DE SURVIVANT.E.  
(MOSUCA ET CNAV-CA) ET GAD, UN ARTISTE LOCAL, 2023

Cette chanson a été écrite dans le cadre d'un atelier musical qui a permis aux survivantes de transmettre des messages sur la violence sexuelle à la société centrafricaine. Le message du slam enregistré par les survivantes était le suivant : "Il est temps de rompre

définitivement le silence car nous sommes appelées femmes pour sauver les âmes". Ces paroles ont été composées par les survivantes avec l'appui de l'artiste local Gad (paroles à la page suivante).



## Version originale

**Femme d'ici femme d'ailleurs, Il est temps que tu cesses tes pleurs, reprends tes droits au respect et à l'honneur, si tu as tant souffert alors pourquoi te taire?**

Femme tu es une-mère une-sœur une-âme-sœur, mais c'est toujours toi qu'on maltraite quand il y'a la guerre, il est temps que tu brises le silence pour qu'enfin la justice soit faite.

Femme lève-toi écoute-moi, hier t'étais une victime aujourd'hui tu es une survivante, battante et compétente dame de fer qui sait tout faire, alors tu ne dois plus te taire.

Wali zingo na lango zia mbito, zia toto, londo mo dékongo téné ti néngo ti mo, pourquoi faire de mal à une femme sans arme et sans défense, et si c'était ta femme?

**Femme d'ici femme d'ailleurs, Il est temps que tu cesses tes pleurs, reprends tes droits au respect et à l'honneur, si tu as tant souffert alors pourquoi te taire?**

Quelle cruauté de voir nos mères nos sœurs maltraitées, violées jusqu'au point de perdre leur dignité quand les hommes font la guerre, non plus jamais ça.

Je vous le dit en vérité, ces atrocités doivent s'arrêter, le viol est un crime sale, et les coupables doivent répondre de leurs actes devant un tribunal.

Femme tu es la flamme, les blâmes et les larmes ne font qu'ajouter ta souffrance, alors Je-dois tu-dois nous-devons brisé le silence pour mettre fin à nos souffrances.

**Femme d'ici femme d'ailleurs, Il est temps que tu cesses tes pleurs, reprends tes droits au respect et à l'honneur, si tu as tant souffert alors pourquoi te taire?**

Wali tu lui as donnée ton amour pour le pire et le meilleur, mais il te donne des coups durs et des pleurs, à cause des mythes et des croyances stupides, nos-mères nos-sœurs subissent en silence.

Depuis quand le mal est devenu légal ? Depuis quand la femme doit encaissée tous les coups de l'homme sans chercher secours au tribunal ? L'anarchie est devenue totale dans une société qui perd ses pédales.

Unissons nos voix, construisons une mémoire collective afin de sauver des vies, ensemble disons non aux violences faite aux femmes en temps des conflits, non plus jamais ça,

Il est temps de dire haut ce que d'autres pensent bas et de rompre définitivement le silence car c'est pour sauver des âmes qu'on nous appelle des femmes.

**Femme d'ici femme d'ailleurs, Il est temps que tu cesses tes pleurs, reprends tes droits au respect et à l'honneur, si tu as tant souffert alors pourquoi te taire?**





# IRAQ

Titre: *Personne n'écoute: La voix oubliée du Sinjar*

ARTISTE: *PERSONNE N'ÉCOUTE RV, 2023*

Un récit unique se déroulant dans le village de Kocho, à Sinjar, permet aux visiteurs de l'exposition de réalité virtuelle d'entendre une jeune femme yazidi enlevée et réduite en esclavage sexuel par ISIS, son frère, qui survit à un massacre, et un combattant d'ISIS qui a attaqué le village.

Cette expérience interactive à l'échelle d'une pièce transporte les visiteurs dans le nord de l'Irak grâce à un mélange de films documentaires projetés sur 360°, d'œuvres d'art yazidis étonnantes et de la technologie de réalité virtuelle.





# BOSNIE & HERZÉGOVINE

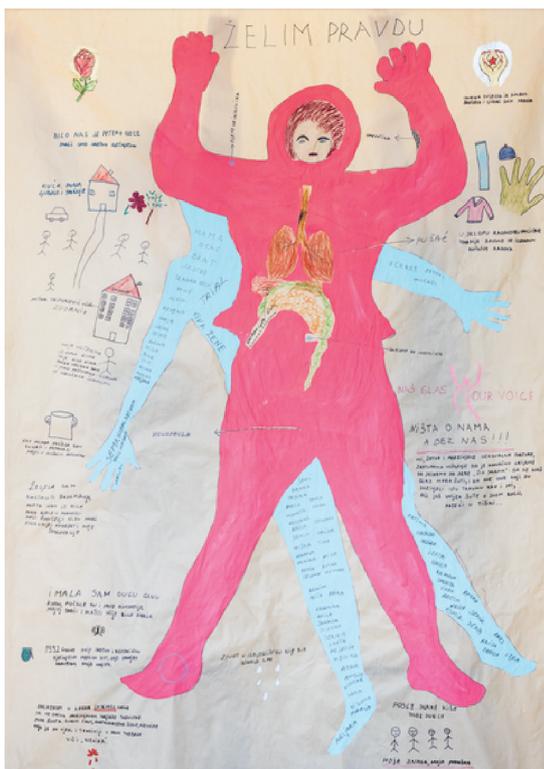
Titre: Cartographie corporelle de deux membres de SEMA

ARTISTES: B. (BRATUNAC) ET M. (ZVORNIK), 2021

Ces cartes corporelles ont été créées par deux membres de SEMA lors d'un atelier de cartographie corporelle au cours duquel des survivantes de violences sexuelles en temps de conflit ont fait part de leurs expériences de vie en utilisant l'art comme moyen d'expression. Grâce à ce processus, les participantes à l'atelier ont travaillé au renforcement de leurs capacités individuelles et à l'affirmation de leurs valeurs, ce qui leur a permis d'observer et d'analyser leurs expériences dans sa globalité et pas seulement à travers le traumatisme vécu.

Chaque cartographie créée au cours de l'atelier présente un dessin du corps de l'une des survivantes, composé de deux silhouettes grandeur nature. La première silhouette montre les changements physiques du corps avant et après l'expérience traumatique, tandis que la seconde porte les noms de toutes les personnes qui font partie de leur entourage personnel et qui les soutient. Les survivantes ont utilisé les surfaces restantes pour décrire et illustrer les événements et les expériences les plus importants de leur vie, de l'enfance à aujourd'hui, mais aussi leurs espoirs et projets pour l'avenir. Les cartes corporelles se lisent dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, en commençant par le symbole situé dans le coin supérieur gauche et en allant vers le bas.

Cet atelier a été organisé par le War Childhood Museum en 2021 et ce travail a été présenté dans le cadre de l'exposition Speaking Out, consacrée aux survivantes de violences sexuelles liées aux conflits et aux enfants nés de la guerre, et coproduite avec eux en Bosnie-et-Herzégovine (Sarajevo, Mostar) et en Serbie (Belgrade).





# COLOMBIE

Titre: La Spirale

ARTISTE: TAMBOURS DU CAUCA, 2016

Tamboreras du Cauca est un groupe de 46 femmes vivant dans le département du Cauca qui ont survécu au conflit armé et se sont tournées vers l'art pour guérir individuellement et collectivement. Elles forment une organisation dont l'objectif est de prévenir les violences sexuelles et d'inviter les victimes à dénoncer les crimes dont elles ont été victimes dans la région du Cauca et dans le pays. Avec le soutien d'ONG, elles ont participé à des ateliers de guérison et de reconstruction

émotionnelle pour créer une mémoire collective avec l'élaboration de tambours sonores, avec des objectifs spécifiques, tels que le pardon, la réconciliation, l'amour et la guérison. C'est dans ce contexte que cette chanson a été écrite, décrivant la femme guerrière, la tisseuse, la rêveuse et la semeuse comme un soutien émotionnel pour d'autres femmes colombiennes et d'autres femmes touchées dans le monde par les conflits armés.



## Versión original: Español

### Title: Tamboreras

En estos tiempos donde el miedo nos gobierna, donde callar es lo que nos enseñan. Romperé el silencio, es resistir, es luchar y golpear de vuelta

**Es respirar hacia el centro, al centro del corazón**

**Es respirar hacia el centro, al centro del corazón**

Soy la semilla, soy la sembradora, soy el sueño y la soñadora

Soy la semilla, soy la sembradora, soy el sueño y la soñadora

**Es respirar hacia el centro, al centro del corazón**

**Es respirar hacia el centro, al centro del corazón**

Soy el tejido, soy la tejedora, soy el sueño y la soñadora

Soy el tejido, soy la tejedora, soy el sueño y la soñadora

**Es respirar hacia el centro, al centro del corazón**

**Es respirar hacia el centro, al centro del corazón**

Soy la guerrera, soy la luchadora, soy el sueño y la soñadora

Soy la guerrera, soy la luchadora, soy el sueño y la soñadora

**Es respirar hacia el centro, al centro del corazón**

**Es respirar hacia el centro, al centro del corazón**

Soy el tambor, soy la vibración, soy la voz de mi corazón

Soy el tambor, soy la vibración, soy la voz de mi corazón

Que laté y seza el amor hacia la fuerza en mi corazón

Que laté y seza el amor hacia la fuerza en mi corazón

Soy el tambor, soy la vibración, soy la voz de mi corazón

**Es respirar hacia el centro, al centro del corazón**

**Es respirar hacia el centro, al centro del corazón**

## Version française

En ces temps où la peur nous gouverne,  
où le silence nous est enseigné. Je vais  
briser le silence, c'est résister, c'est se  
battre et riposter

**C'est respirer au centre, au centre du  
cœur.**

**C'est respirer au centre, au centre du  
cœur.**

Je suis la graine, je suis la semeuse, je  
suis le rêve et la rêveuse

Je suis la graine, je suis la semeuse, je  
suis le rêve et la rêveuse

**C'est respirer au centre, au centre du  
cœur**

**C'est respirer au centre, au centre du  
cœur.**

Je suis la tisserande, je suis la  
tricoteuse, je suis le rêve et la rêveuse

Je suis la tisserande, je suis la  
tisserande, je suis le rêve et la rêveuse

**C'est respirer au centre, au centre du  
cœur**

**C'est respirer au centre, au centre du  
cœur**

Je suis la guerrière, je suis la  
combattante, je suis le rêve et la  
rêveuse

Je suis la guerrière, je suis la  
combattante, je suis le rêve et la  
rêveuse

**C'est respirer au centre, au centre du  
cœur**

**C'est respirer au centre, au centre du  
cœur**

Je suis le tambour, je suis la vibration, je  
suis la voix de mon cœur

Je suis le tambour, je suis la vibration, je  
suis la voix de mon cœur

Qui bat et bat l'amour à la force de mon  
cœur

Je suis le tambour, je suis la vibration, je  
suis la voix de mon cœur

Je suis le tambour, je suis la vibration, je  
suis la voix de mon cœur

**C'est respirer au centre, au centre du  
cœur**

**C'est respirer au centre, au centre du  
cœur**



# RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Titre: Témoignages de survivantes de deux réseaux centrafricains (MOSUCA et CNAV-CA)

ARTISTE: MAJOR SHOW, 2022

Ces portraits et témoignages ont été pris et compilés en 2022 par un photographe local à Bangui dans le cadre d'un projet de mémoire collective. Ce projet, qui vise à briser le silence autour des violences et basées sur le genre en République centrafricaine. Ce projet a rassemblé 20 survivantes qui ont participé à différents ateliers tels

que la musicothérapie, le théâtre, des cours de dessin et la fabrication d'objets artisanaux à partir de matériaux recyclés. Ce projet a été mis en œuvre par la Fondation Mukwege en collaboration avec La Maison de la Mémoire et financé par la Fondation Robert Bosch.



## NADINE

Je remercie Dieu de m'avoir gardée en vie.

Je veux oublier ce que j'ai vécu mais c'est impossible.

En vous racontant, vous comprendrez que c'est impossible d'oublier.

Cela s'est passé dans la ville de Grimari.

Ils sont entrés et ont commencé à brûler des maisons.

Ils ont pris ma petite sœur et d'autres membres de la famille, ils les ont enfermés dans une maison et ils y ont mis le feu. Ils y ont mis le feu sans avoir pitié. Malgré les pleurs, les cris, ils ont laissé la maison et tout ce qu'elle abritait, brûler.

Ils ont tiré sur ma mère qui s'enfuyait. Quant à moi et certaines de mes sœurs, ils nous ont laissées en vie après avoir fait de nous, ce qu'ils voulaient. Je ne peux pas le décrire.

On parle du 11 mai comme étant la Journée nationale des Victimes, mais le 11 mai, non, ce n'est pas à cette date que ces horreurs sont arrivées. Il y a aussi beaucoup de choses que les gens ne peuvent pas imaginer. La douleur qu'on ne peut pas décrire, le mal qu'on a vu et que l'on ne peut pas décrire avec des mots.

Je ne peux pas changer le passé mais une chose est certaine, depuis ce jour, ma vie n'est plus celle que j'avais imaginée.

Je survis et j'ai pour ambition de suivre une formation dans l'espoir de mieux me prendre en charge.





# RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

Titles: 4 poèmes

- 1) OÙ est l'Etat      2) Je rêve qu'un jour  
3) A cause de lui      4) Quand nos familles encouragent le viol

ARTISTES : SURVIVANTES DU MOUVEMENT DES SURVIVANTES DE  
VIOLENCES SEXUELLES EN RDC, 2019

Ces poèmes ont été écrits par des survivantes du Mouvement national des survivantes de violences sexuelles en RDC afin de sensibiliser le public à la violence sexuelle et sexiste en RDC et ont été présentés lors d'une exposition organisée le 19 juin 2019 à Bukavu.

## *Je rêve qu'un jour*

*Je rêve qu'un jour* je serai la Présidente du Congo afin de punir à haute voix les auteurs des viols et violences sexuelles qui sont utilisés comme un instrument de supériorité destiné à anéantir la femme et la société congolaise.

*Je rêve qu'un jour* je serai la Présidente du Congo pour être la voix des sans voix.

*Je rêve qu'un jour* je serai la Présidente du Congo pour rétablir la paix et garantir la sécurité à ma population.

*Je rêve qu'un jour* je serai la Présidente du Congo pour que les ressources de mon pays soient bénéfiques à ma population et non un instrument de tueries et de viols d'innocentes femmes qui partent aux champs à plus de 20km de leurs villages.

*Je rêve qu'un jour* je serai la Présidente du Congo pour valoriser les travaux des hommes et des femmes forts afin qu'ensemble, nous réussissions à construire un Congo digne et meilleur.

*Je rêve qu'un jour* je serai la Présidente du Congo pour lutter contre l'impunité qui règne aujourd'hui dans mon pays.

## *A cause de lui*

Pourquoi me pointes-tu du doigt ?  
Ai-je choisi mon sort ?

Rappelles-toi que j'ai un jour été comme toi  
Innocente et heureuse de vivre

Je me rappelle de ma liberté à cette époque-là  
Aujourd'hui ce n'est que nostalgie

Cette vie-là se trouve actuellement à des années lumières  
Comparativement à ce que je vis actuellement

Aujourd'hui je marche la tête baissée  
Comme un voleur pris en flagrant délit

Jadis j'ai marché la tête haute comme une reine  
Faisant son entrée spectaculaire

Ma dignité, mon honneur  
Ils se sont envolés à cause de lui

Qu'est-ce qui me reste ?  
Juste un horrible souvenir

Souvenir, dont je remuerai ciel et terre pour qu'il  
disparaisse

A cause de lui je suis enfermée  
Enfermée pour toujours par mes propres souvenirs.





# UGANDA

Titre: Citation d'une membre de SEMA

ARTISTE: GRACE ACAN, 2023

Membre de SEMA et fondatrice du Women's Advocacy Network Uganda (Réseau de défense des femmes en Ouganda), Grace Acan est également l'auteur de Not Yet Sunset, un livre qui raconte son enfance, son enlèvement et sa vie en captivité au sein de l'Armée de

résistance du Seigneur (LRA). Grace a été enlevée par la LRA en 1996 alors qu'elle était à l'école et a été emmenée au Sud-Soudan. Elle a enduré près de neuf ans de travail forcé, de privations et de violences aux mains des rebelles.



# MALI

Titre: Citation des membres de SEMA

ARTISTES: ASSETOU ET AISSATA, 2023

Assétou et Aissata font toutes deux partie du réseau IFDDH (Initiative des femmes pour la défense des droits humains).





# PROJECTION DE FILM: SEMA

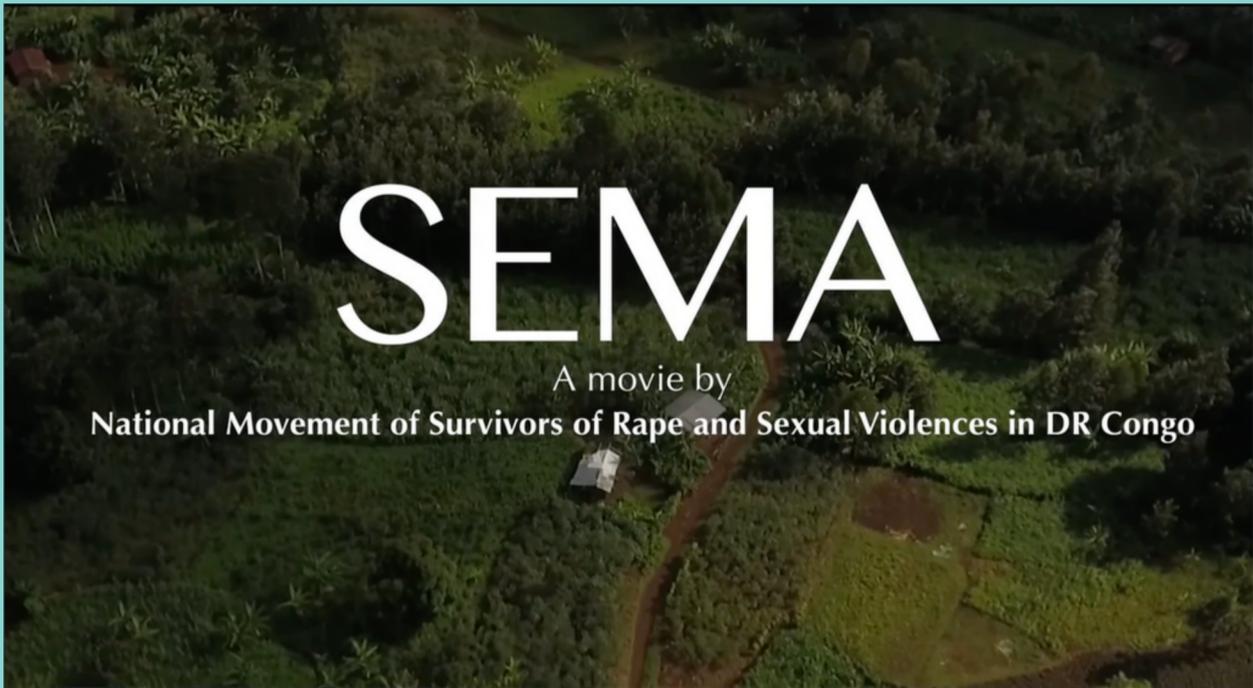
Projection  
uniquement le 13  
décembre  
à l' Auditorium

Titre: film SEMA

**ARTISTES: MOUVEMENT DES SURVIVANT.E.S DE LA VIOLENCE  
SEXUELLE EN RDC ; RÉALISATEUR DE FILM : MACHARIE EKWA,  
2019**

Ce film présente les histoires de deux femmes victimes de violences sexuelles qui sévit en République Démocratique du Congo. Écrit collectivement par le Mouvement des survivantes de la République démocratique du Congo, le film vous fera vivre leurs déchirements ainsi que leur combat pour trouver l'espoir et la justice.

La plupart des rôles sont joués par les survivantes elles-mêmes, qui ont courageusement reconstitué leurs propres traumatismes. Les survivantes ont accepté ces rôles en toute connaissance de cause, réalisant l'impact significatif de l'expression artistique dans le cadre du processus de guérison.



# SEMA

A movie by

National Movement of Survivors of Rape and Sexual Violences in DR Congo





# PROJECTION DE FILM: COLOMBIE

Projection  
uniquement le  
13 décembre  
à l'Auditorium

Titre: Fragments

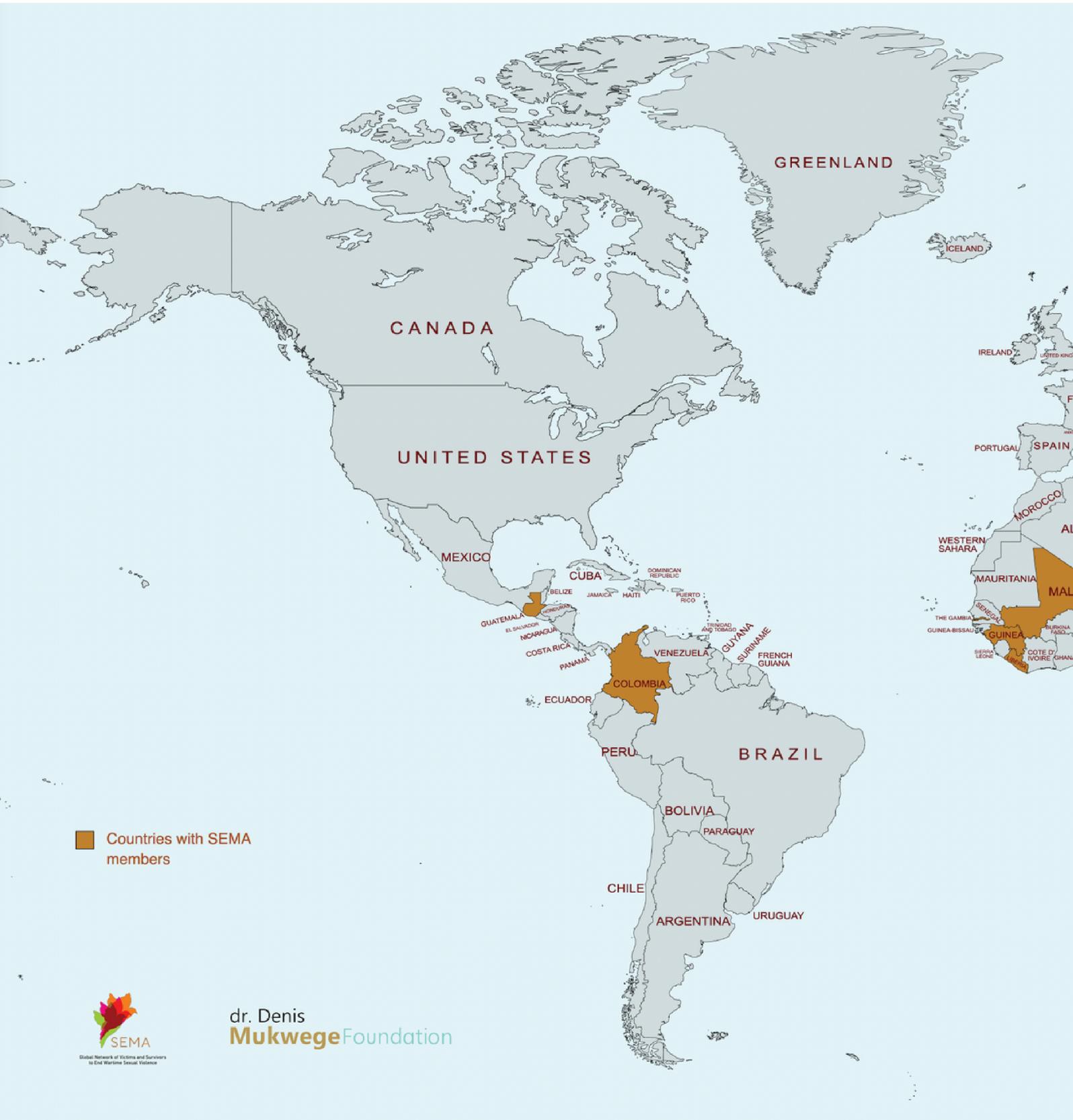
ARTISTES: DORIS SALCEDO, MAYTE CARRASCO, 2020

Le court-métrage raconte l'histoire de la création du mémorial "Fragmentos, Espacio de Arte y Memoria" au cœur de Bogota, en Colombie, réalisé à partir de 37 tonnes d'armes volontairement remises par l'ancienne guérilla des FARC-EP, conformément aux engagements pris dans le cadre de l'accord de paix.

Le mémorial a été créé par des survivantes de violences sexuelles en Colombie et sert de contre-monument en créant délibérément un espace intime, de réflexion et de commémoration où le passé violent de la Colombie peut être réinterprété en vue d'un avenir plein d'espoir.



# SEMA CARTE DU MONDE





La Fondation Mukwege tient à remercier les partenaires suivants qui ont rendu cette exposition possible :

SEMA, le Réseau mondial des victimes et des survivant.e.s pour mettre fin aux violences sexuelles en temps de conflit, et tous ses membres qui ont participé à l'exposition.

Tous les artistes et institutions qui ont collaboré à cette exposition, notamment Bernadette Vivuya, Alisa Kovalenko, Tear Fund Burundi, Nobody's Listening, War Childhood Museum.

Angela Muriu, notre commissaire d'exposition basée à Nairobi.

La Fondation Robert Bosch pour son soutien généreux.

L'Alliance française de Nairobi, qui nous a ouvert ses portes.

Nous espérons que vous avez apprécié l'exposition. Si vous souhaitez soutenir les survivant.e.s, pensez à faire un don à la Fondation Mukwege. Votre soutien montre aux survivant.e.s que le monde ne les a pas oublié.e.s et leur donne de la dignité et de l'espoir pour l'avenir.



Donation à la Fondation Mukwege

Si vous souhaitez prendre contact avec nous, n'hésitez pas à visiter les sites Internet de la Fondation Mukwege et de SEMA. Vous pouvez également nous envoyer un mail à [info@mukwegefoundation.org](mailto:info@mukwegefoundation.org) ou à [sema@mukwegefoundation.org](mailto:sema@mukwegefoundation.org).



Site Internet de MF



Site Internet de SEMA